

## Afuela afuela

Roque Jacinto de Chavarría (1688-1719)

Navidad del Señor

Manuscritos conservés à l'Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia - Sucre

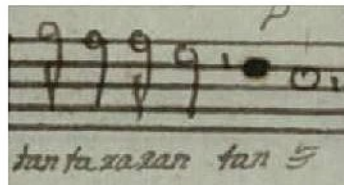
Deux partitions pour une oeuvre :

le manuscrit original de Chavarría (1718), a duo y a 6 (música 99),

et un arrangement postérieur (1748), attribué par Bernardo Illari <sup>1</sup> et Leonardo Waisman <sup>2</sup> à Blas Tardío, Maître de Chapelle de La Plata de 1745 à 1762 (música 100 et 101). Il a supprimé des passages de l'oeuvre originale, qu'il a remplacés par des extraits d'autres oeuvres, de Cerutti (*Hoy que Francisco reluce*, ABNB mus 568-569, et *De aquel inmenso mar*, ABNB mus 34) et d'origine non identifiée. Il a rajouté des violons, qui doublent les voix du duo.

Cette oeuvre est une *negrilla*, dont les paroles ont été identifiées par Andrés Eichmann <sup>3</sup> comme faisant partie du recueil "*Villancicos que se han de cantar en la Real Capilla de Su Majestad la noche de los Santos Reyes de este año MDCLXXXVIII*".

Les *villancicos de negros*, aussi appelés *negritos*, *guineos* ou *negrillas*, sont très courants dans l'Espagne des XVII et XVIIIème siècles et en Amérique. Les paroles, écrites par des Espagnols ou des créoles, sont en *negliyo*, un langage inventé dans un but parodique, jouant sur les clichés liés aux Noirs et sur des onomatopées. La musique correspond le plus souvent à celle des autres villancicos. Les *negrillas* ne sont pas des vestiges du langage et de la musique des esclaves noirs, ni un témoignage autobiographique. Il s'agit de *blackface*.



Dos partituras por una obra :

el manuscrito original de Chavarría (1718), a dúo y a 6 (música 99)

y un arreglo posterior (1748), atribuido por Bernardo Illari<sup>1</sup> y Leonardo Waisman<sup>2</sup> a Blas Tardío, Maestro de Capilla de La Plata de 1745 a 1762 (música 100 y 101). Suprimió pasajes de la obra original, sustituyéndolos por extractos de otras obras, de Cerutti (*Hoy que Francisco reluce*, ABNB mus 568-569, y *De aquel inmenso mar*, ABNB mus 34) y de origen no identificado. Añadió violines, que doblan las voces del dúo.

Esta obra es una *negrilla*, cuya letra fue identificada por Andrés Eichmann<sup>3</sup> como parte de "*Villancicos que han de cantar en la Real Capilla de Su Majestad la noche de los Santos Reyes de este año MDCLXXXVIII*".

Los *villancicos de negros*, también conocidos como *negritos*, *guineos* o *negrillas*, son muy comunes en la España de los siglos XVII y XVIII, y en Sudamérica. Las letras, escritas por españoles o criollos, están en *negliyo*, un lenguaje inventado con fines paródicos, jugando con los clichés vinculados a los negros y onomatopéyas. La música suele coincidir con la de otros villancicos. Las *negrillas* no son vestigios del habla y de la música de los esclavos negros, ni tampoco un testimonio autobiográfico. Se trata de *blackface*.

Anne Cachau-Herreillat, *Las negrillas del ABNB. Transcripción y contextualización de los 14 manuscritos de Villancicos de Negros del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia*, 2020. [anne.herreillat@gmail.com](mailto:anne.herreillat@gmail.com)

- 1 ILLARI Bernardo, Polychoral culture : cathedral music in La Plata (Bolivia) 1680-1730, thèse, University of Chicago, 2001
- 2 WAISMAN Leonardo, La americanidad del barroco americano : quimeras, pretensiones y perspectivas, Primer congreso-festival internacional "Musica barroca Iberoamericana", Lima 2012
- 3 EICHMANN OHERLI, Andrés, Letras humanas y divinas de la muy noble Ciudad de La Plata (Bolivia), Biblioteca Indiana, Universidad de Navarra, 2005

## Roque Jacinto de CHAVARRIA (1688-1719)

Villancico a la Navidad del Señor - a duo y a 6

Manuscrit conservé a l' Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia - Sucre

Coro 1 : S1, S2. Coro 2 : S3, S4, S5 (falta), Bajo instrumental, accgnt (falta)

[acc] del arreglo posterior mús 101. incompleto (faltan las partes cambiadas por elementos de otras obras)

1

S1  
A fue la A fue la A fue la A pal ta A pal ta A pal ta

S2  
A fue la A fue la A fue la A pal ta A pal ta A pal ta

S3  
A fue la A fue la A pal

S4  
A fue la A fue la A pal

B  
Afuela

[acc]

7

S1  
Qu en tla mo la tlo pa Gas pa la A pal ta A pal ta

S2  
Qu en tla mo la tlo pa Gas pa la A pal ta A pal ta

S3  
ta A pal ta A pal ta A pal ta A pal ta A

S4  
ta A pal ta A pal ta A pal ta A

B  
Afuela

[acc]

13

S1  
A fue la A fue la Qu en tla mo la Gual da de

S2  
A fue la A fue la Qu en tla mo la Gual da de

S3  
fue la A fue la A fue la A fue la A fue la

S4  
fue la A fue la A fue la A fue la A fue la

B

[acc]

18

S1  
Re ye Gui ne a Tan ta xa xa xan tan ta xa xan Tan tan

S2  
Re ye Gui ne a Tan ta xa xa xan tan ta xa xan

S3  
Tan ta xa xan tan tan tan tan

S4  
Tan ta xa xan tan tan tan tan tan tan

B

[acc]

23

S1  
ta xa xan tan ta xa xan e lo Pi fa lo chi flal

S2  
Tan tan ta xa xa xa xan tan e lo Pi fa lo chi flal

S3  
tan ta xa xan tan tan e lo pi fa lo chi

S4  
tan ta xa xan tan tan e lo pi fa lo chi

B  
tan ta xa xan tan tan e lo pi fa lo chi

[acc]  
tan ta xa xan tan tan e lo pi fa lo chi

29

S1  
e man da mo e chal ple gon cu chu cha mo lo bxañ co te ne mo a ten cion te

S2  
e man da mo e chal ple gon cu chu cha mo lo bxañ co te

S3  
flal

S4  
flal

B  
e man da mo e chal ple gon cu chu cha mo lo bxañ co te

[acc]  
e man da mo e chal ple gon cu chu cha mo lo bxañ co te



34

S1  
ne mos a ten cion      Man da Re ye Ga zi pa la      Que Ne glo va

S2  
ne mo a ten cion      Man da Re ye Ga zi pa la      Que Ne glo va

S3  
te ne mo a ten cion      man da

S4  
te ne mo a ten cion      man da

B  
5bemol

acc]

40

S1  
mo de ga la      en plu si sion al pol tal a can tal a can tal con so

S2  
mo de ga la      en plu si sion al pol tal a can tal a can tal con so

S3  
Va mo      a can tal

S4  
Va mo      a can tal

B

acc]

46

S1  
na ja e gui ta xxi ya      e can te mo to na di ya      e que sal te mo e bai le mo

S2  
na ja y gui ta xxi ya      e can te mo to na di ya      e que sal te mo

52

S1  
en lo por tal de Be lé con ban du xxi ya y con xa be y con xa be

S2  
e bai le mo en el por tal de Be lé con ban du xxi ya y con xa be

57

S1  
que bñan co no es tox nu xe pul que Ne glo

S2  
que bñan co no es tox nu xe pul que Ne glo

S3  
Con ban du xi ya y con Ra be

S4  
Con ban du xi ya y con ra be

B

62

S1  
no se a pu xe pe na de pel del tam ba co Qu en tla le mo lue go a sa co

S2  
no se a pu xe pe na de pel del tam ba co Qu en tla le mo lue go a sa co

67

S1  
e man da mo lo ple go - nal pul que Ven ga a no ti sia de

S2  
e man da mo lo ple go - nal pul que Ven ga a no ti sia de

71

S1  
tu xo lu gal Ca ya Ca ya be ya co ca ya Que te em bal ga

S2  
tu xo lu gal Ca ya Ca y be ya co

S3  
A chu a chu Ca ia

S4  
A chu A chu Ca ya

B  
Caya

cc]

Hachu

77

S1  
le mo tam ba co Ca ya be ya co ca ya be ya co

S2  
ca ya Que te em bal ga le mo tam ba co Ca ya be ya co

S3  
Ca ia Ca ya ca ya be ya co

S4  
Ca ya Ca ya Ca ya be ia co

B

cc]

82

S1  
Yo be de se en do el ple gon em pe sa mo la plo si sion a fla si co pul sas tle le to co

S2  
Yo be de sen do el ple gon em pe sa mo la plu si sion a fla si co pul sas tle le to co

89

S1  
el pen don Va mo va mo al pol tal de be le le le le ay ki xi

S2  
el pen don Va mo va mo al pol tal de be le le le

S3  
Va mo va mo le le

S4  
Va mo Va mo le le

B

accj

94

S1  
e le le ay Ki xi e Ki xie ley son Ki ri e ley son

S2  
le ay ki xi e le le ay Ki xi e Ki xie ley son

S3  
le ay Ki xi e le le

S4  
le ay Ki xi e le le

B

accj

99

S1  
Ca ya ca ia be ia co ca ya que teem bal ga le mo tam ba co

S2  
Ca ia Ca ia Ca ia be ia co ca ya

S3  
a chu a chu Ca ya Ca ya

S4  
a chu a chu Ca ya Ca ya

B

cc]

105

S1  
ca ya be ia co ca ya Ca ya be ia co be ia co

S2  
que teem bal ga le mi tam ba co ca ia be ia co ca ia be ia co

S3  
Ca ya be ya co que teem bal ga le mo tam ba co

S4  
Ca ya be ya co que te em bal ga le mo tam ba co

B

acc]

Coplas : 1a: S1, 2a: S2, 3a: S1, 4a: S2

111

1a-To ca mo la cam pani ya y ol de na mo plu si sio na can ta mo Ki xie ley so na  
[2a]- En tla mo Ne glo dGa la ha sien do la re ve ren cia pe di mo al Dio so li sen sia  
3a-A do ra mo al Ni nDio so e tam ben a la Si o la e con to ni yo de An go la  
4a - En txan lo Re ye a dora yo pul que los gui io u na es tre lla e ha ia xon txa mas be ya



117

Musical staff for measure 117, featuring a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes.

y res pon de la Ca pi ya to ca mo la ban du xi ya dan sa mo flor xe ta al son  
 e lue go a Re ye Gas pa la Y em bia mo no xa ma la con mui po qui ta o ca sion  
 le plo cu xa mos Re po so Duel me se el Ni no Do no so ple mian do la de vo cion  
 lus que es Dio so un ra yo San Jo se di cho so a yo les dio gran de ad mi ra cion

123

Musical score for measures 123-128. It includes three vocal parts (S1, S2, and an accompaniment part labeled [acc]) and a bass line. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "Cam pa ne la y qua txo pe le le le ay Ki xie e Ki xi e ley son ki rie ley son a lo bran co mos ca te de lo Ne glo y bo na fe le etca en la di cha que se ve".

129

Musical score for measures 129-134. It includes five vocal parts (S1, S2, S3, S4, and B) and an accompaniment part labeled [acc]. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "Ca ia be ia co Ca ya qute em bal ga le Ca ia be ia co que te em bal ga le A chu a chu ca ya A chu a chu Ca ya A chu a chu".

134

S1  
mo tam ba co ca ya be ya co

S2  
mo tam ba co Ca ya be ia co

S3  
qu teem ba ga le mo tam ba co

S4  
qu teem ba ga le mo tam ba co

B

[acc]

## Afuela afuela

Roque Jacinto de CHAVARRIA (1688-1719)

Procesion de Negxos al Poxtal - a duo y a 6 - 6ºtono

Contrafacta de Afuela afuela (ABNB mus 99) de Chavarria, atribuida a Blas Tardío

Manuscrit conservé à l' Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia - Sucre

Duo : S1, S2. Coro 2 : S3, S4, S5, B instrumental (falta), v11, v12, accgnt

1

S1 A fue la a fue la A fue la A pal ta a pal ta a pal ta

S2 A fue la a fue la a fue la A pal ta a pal ta a pal ta

S3 A fue la A fue la A pal

S4 A fue la A fue la A pal

S5 A fue la A fue la A pal

v11

v12

acc

7

S1  
Qu en txa mo la tlo pa Gaz pa la A pal

S2  
Qu en tla mo la tlo pa Gaz pa la A pal

S3  
ta A pal la A pal ta A pal ta A pal ta

S4  
ta A pal la A pal ta A pal ta A pal ta

S5  
ta A pal ta A pal ta A pal ta A pal ta

VI1

VI2

acc

12

S1  
ta a pal ta A fue la a fue la qu en

S2  
ta a pal ta A fue la a pal ta qu en

S3  
A fue la A fue la A fue la A fue la A fue la

S4  
A fue la A fue la A fue la A fue la A fue la

S5  
A fue la fue la A fue la A fue la

VI1

VI2

acc

17

S1  
txa mo xa gual da xe Re ye Gui ne ya tan ta xa xa xan

S2  
tla mo xa gual da xe Re ye gui ne ya

S3  
Tan ta xa xan tan

S4  
Tan ta xa xan tan tan

S5  
tan ta xa xan tan tan

VI1

VI2

acc

21

S1  
tan ta xa xan tan tan ta xa xan tan ta xa

S2  
tan ta xa xa xan tan ta xa xan tan tan ta ta xa xa xan

S3  
tan tan tan tan ta xa xan tan

S4  
tan tan tan tan ta xa xan tan

S5  
tan tan tan tan tan ta xa xan tan ta xa xan tan

VI1

VI2

acc



25

S1  
xan e lo pi fa lo so plal E man da mo e chal ple

S2  
tan e lo pi fa lo so plal E man da mo e chal ple

S3  
e lo pi fa lo chi flal

S4  
tan e lo pi fa lo chi flal

S5  
tan E lo pi fa lo so plal

V11

V12

acc

31

S1  
gon re pe ta mo lo bxañ co te ne mo a ten cion te ne mo a ten cion

S2  
gon re pe ta mo no bxañ co te ne mo a ten cion

V11

V12

acc

35

VI1

VI2

acc

38

S2

VI1

VI2

acc

Man da la Re xe Ga si pa la que Nen glo va mo

Recitado

6#

42

S2

acc

xe ga la en plu si sio na a Plu ta la con so na Ja e gui ta xxi a e can te

6#

45

S2

VI1

VI2

acc

te mo to na di ya

Aria viva

53

VI1

VI2

acc

3#

62

S1

VI1

VI2

acc

3#

3# 6

7

6

7

E que sal te mo e que vay le mo en lo Plo ta le Be le

69

S1

VI1

VI2

acc

3#

3#

con ban du xxi ya y con Ra be con Ban du xxi ya y con Ra be

75

S2

VI1

VI2

acc

3/8

3/8

3/8

E que bran co no es tor nu

83

S2  
xe pul que Nen - glo no se a pu re pe na

VI1

VI2

acc  
6 6# 3 becarre 3 becarre

90

S2  
xe pel - del tam ba co qu'en tla le mo xue go a

VI1

VI2

acc

96

S2  
sa co E man da mo lo ple go nal

VI1

VI2

acc

102

S2  
VI1  
VI2  
acc

pul que ven ga a no ti cia xe tu xo lu ga

108

S2  
S3  
VI1  
VI2  
acc

a no ti cia xe tu - xo lu gar

Ha chu ha



114

S1 Ca ya Ca ya be ya co Ca ya que te em bal ga le mo tam ba co  
 S2 - - - Ca ya Ca ya be ya co Ca ya  
 S3 chu - - - ca ya ca ya  
 S4 - - - Ca ya ca ya  
 S5 - - - ca ya ca ya  
 VI1 - - - - -  
 VI2 - - - - -  
 acc - - - - -

119

S1 ca ya be ya co ca ya be ya co Yo ve  
 S2 que te em bal ga le mo tam ba co Ca ya be ya co  
 S3 - - - ca ya ca ya be ya co  
 S4 - - - ca ya ca ya be ya co  
 S5 - - - ca ya ca ya be ya co  
 VI1 - - - - -  
 VI2 - - - - -  
 acc - - - - -

123

S1  
de - sen do el ple gon em pe sa mo em pe sa mo la plu ci

VI1

VI2

acc

129

S1  
cion a Fla si co pul Sas tle le to co le to

VI1

VI2

acc

135

S1  
co le to co el Pen don Va mo va mo a Plo ta le Be

S2  
Va mo va mo

S3  
va

S4  
Va mo

S5  
mo

VI1

VI2

acc

140

S1  
le le le le Ay Ki xi e le le Ay Ki xi e

S2  
a Plo ta le Be le le le le Ay Ki xi e le le

S3  
mo le le le Ay Ki xi e le le

S4  
le le le Ki xi e le le

S5  
le le le ay Ki xi e le le

VI1

VI2

acc

145

S1  
Ki xi e ley son Ki ri e ley son Ca ya Ca ya be ya co

S2  
Ay Ki xi e Ki xi e ley son ca ya

S4  
ha chu ha chu

VI1

VI2

acc

150

S1 Ca ya Qu te em bal ga le mo tam ba co Ca ya be ya co  
 S2 Ca ya Ca ya be ya co Ca ya Qu te em bal ga  
 S3 ca ya ca ya  
 S4 ca ya ca ya  
 S5 ca ya ca ya  
 VI1 ca ya ca ya  
 VI2  
 acc

154

S1 Ca ya ca ya be ya co be ya co  
 S2 le mo tam ba co ca ya be ya co ca ya be ya co  
 S3 ca ya be ya ci que teem bal ga lee mo tam ba co  
 S4 ca ya be ya co que teem bal ga le mo tam ba co  
 S5 ca ya be ya co que teem bal ga le mo tam ba co  
 VI1  
 VI2  
 acc

159

VI1

Coplas

acc

162

S1

1a - to ca mo la cam pa ni ya y ol de na mo Plu si

VI1

acc

165

S1

cio na can ta mo Ki xi e ley so na e res pon de mo xa Mon gi ya

VI1

acc

168

S1

to ca mo la ban du xxi ya dan sa mo Flo xe ta al son cam pa

VI1

acc

171

S1

ne la e qua tro pe le le le Ay Ki xi e Ki xi e ley son

S2

VI1

acc



175

S1  
Ki xi e ley son Ca ya be ya co Ca ya

S2  
Ki xi e ley son Ca ya be ya co

S3  
ha chu ha chu ca ya

S4  
ca ya

S5  
Ca ya

VI1

acc

180

S1  
que te em bal ga le mo tam ba co Ca ya be ya co

S2  
que te em bal ga le mo tam ba co Ca ya be ya co

S3  
ca ya be ya co be ya co

S4  
ca ya be ya co be ya co

S5  
Ca ya be ya co be ya co

VI1

acc